

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт фундаментальной медицины и биологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык ФТД.Б.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Биология и химия

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

Гайнутдинова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института фундаментальной медицины и биологии:

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 849414516

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение предмета "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 050100.62 (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык" в составе гуманитарного, социально-экономического цикла. Она относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-16 (общекультурные компетенции)	- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических. Синтаксических и стилистических форм.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	? обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода.
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических. Синтаксических и стилистических форм.
ПК-5 (профессиональные компетенции)	? уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК-13. (профессиональные компетенции)	- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- ?закономерности письменного и устного перевода;
- ? стили, методы и способы письменного перевода;
- ?факторы, влияющие на специфику письменного и устного перевода;
- ?основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;
- ?категории различных частей речи в татарском и русском языках, грамматические формы и их значения;
- ?грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на татарском языке;
- ?приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;

2. должен уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- применять основные приемы письменного перевода;
- осуществлять устный и письменный перевод профессионально ориентированных текстов на высоком уровне;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- находить адекватные соответствия в переводном языке.
- проводить аналогии и различия между фактами родного языка и переводимого (русского) языка и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- татарским и русским языками во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой письменной речи;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ.

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей.

владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

владеет основами современной информационной и библиографической культуры.

? владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексикография татарского языка. Двуязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.	4	1-2	0	4	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	4	3-4	0	4	0	творческое задание
3.	Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	4	5-7	0	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык	4	8-10	0	6	0	реферат
5.	Тема 5. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык	4	11-12	0	4	0	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод биологических и химических терминов на татарский язык.	4	13-15	0	6	0	презентация
7.	Тема 7. Перевод деловой документации на татарский язык	4	16-17	0	6	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Татарско-русские и русско-татарские словари. Грамотное использование лексикографических ресурсов при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.

Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Закономерности устного перевода. Методы и способы устного перевода. Ложные друзья переводчика.

Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Закономерности письменного перевода. Методы и способы письменного перевода. Ложные друзья переводчика. Факторы, влияющие на специфику письменного перевода;

Тема 4. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов. Перевод татарских и русских многозначных слов. Перевод имен собственных.

Тема 5. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

практическое занятие (4 часа(ов)):

Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, причастие, деепричастие). Перевод татарских и русских свободных словосочетаний Перевод слов зависимых от контекста.

Тема 6. Перевод биологических и химических терминов на татарский язык.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод терминов (общенаучных и узкоспециальных)

Тема 7. Перевод деловой документации на татарский язык

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский					

ЯЗЫК.

4	1-2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
---	-----	------------------------------	---	------------------

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	4	3-4	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
3.	Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	4	5-7	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык	4	8-10	подготовка к реферату	6	реферат
5.	Тема 5. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык	4	11-12	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод биологических и химических терминов на татарский язык.	4	13-15	подготовка к презентации	6	презентация
7.	Тема 7. Перевод деловой документации на татарский язык	4	16-17	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

- По теме - "Основные принципы перевода" - "Мозговой штурм" - свободная форма дискуссий с оперативным опросом.

- По теме - "Ложные друзья переводчика" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 2 команды.

-

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.

домашнее задание , примерные вопросы:

Дайте определения следующим понятиям: Исходный текст. (Текст, подвергающийся переводу). Исходный язык (Любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст). Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

творческое задание , примерные вопросы:

1. Текстны татарчага төржемә итегез. 2. Текст буенча рус телендә сөйләшүче төркемдәшләрегезгә татар телендә өчәр сорау әзерләгез. Белки - типичные лесные зверьки (длина тела 20-30 см, масса - до 1 кг). Из характерных особенностей можно отметить кисточки на концах ушей (более длинные зимой) и пушистый хвост. Благодаря тому что густые волосы, покрывающие хвост, располагаются по бокам, хвост кажется плоским, его длина немного короче длины тела. Когда белки перепрыгивают с дерева на дерево или соскакивают на землю, хвост служит им рулем и парашютом. Окраска шерсти этих зверьков зависит от сезона года и географического местообитания. Так, например, у восточносибирских и алтайских белок цвет шерсти летом темно-бурый, почти черный, а зимой - темно-серый; у западносибирских и европейских он летом рыжий, а зимой - светло-серый. Летом мех у белок редкий, зимой становится густым. По красоте и качеству меха ценятся выше других серебристо-серые белки-телеутки из сибирских лесов. Живут белки как в тайге, так и в смешанных и широколиственных лесах, придерживаясь главным образом старых массивов, богатых кормами. В хвойных лесах они питаются семенами шишек и кедровыми орешками, а в лиственных - желудями, орехами бука и лещины. Кроме того, белки поедают различные ягоды и грибы, цветочные почки, фрукты, ловят садящихся на деревья жуков и бабочек, а при случае разоряют птичьи гнезда, выпивая яйца и поедая птенцов. При неурожае шишек зимой они едят побеги и почки деревьев, нежную кору кустарников, разыскивают кладовые бурундуков и кедровок, используя их содержимое. Сами белки тоже делают запасы кормов: прячут орехи в лесной подстилке, закладывают грибы за отставшую кору деревьев или укрепляют их на развилке ветвей. Так делают все белки, поэтому при недостатке кормов любая из них может воспользоваться этими запасами. Тонкое обоняние позволяет белкам обнаружить корм, даже если он засыпан снегом. В холодное время белки прячутся в дупла, выдолбленные дятлом, или поселяются в собственных шарообразных гнездах, называемых ?гайно?. Каждая белка обычно устраивает несколько подобных убежищ. Сначала она сплетает из толстых веток и прутьев основание гнезда, затем возводит бока, а сверху делает крышу. Внутри гнездо выстилает мхом, лишайником, сухими травинками, листьями, липовым мочалом, шерстью и другими материалами. Получается мягкая подстилка. В гнезде делается один или два выхода, которые зимой в сильные морозы белки затыкают мягким лишайником.

Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

письменная работа , примерные вопросы:

Биремнәрне үтәгез. 1. Түбәндәге сүзләрнең русча вариантларын текст эченнән табыгыз һәм киләсе дәрәсكә алар белән сүзлек диктанты язарга әзерләнегез. Биологик актив матдәләр вертикаль тамыр-сабак, дугасыман сеңерчә, тамыр таралгысы, чуклы тамыр, кыска бәбәк, күпъяллык үләнчел үсемлек, ялкынсынуга каршы тәэсир, яраларны тәзәтү үзлеге, йомыркасыман конус рәвешендәге күп орлыклы тартмачык. 2. Текст буенча татар телендә биш сорау әзерләгез һәм төркемдәшләрегездән төгәл җавап алырга тырышыгыз. Подорожник - многолетнее травянистое растение семейства подорожниковых высотой до 25 см. Корень подорожника мочковатый, корневище вертикальное, побеги укороченные. Листья с дугообразными жилками, собраны в корневую розетку. Цветет с весны до осени. Цветки подорожника мелкие, серовато-розовые, образуют соцветие-колос. Плод ? яйцевидно-коническая многосемянная коробочка. Созревает подорожник в июне. Биологически активными веществами листьев подорожника являются пектин, иридоиды, флавоноиды и сапонины. Пектин обладает ранозаживляющими свойствами. Иридоидный гликозид аукубин и продукты его распада оказывают выраженное противовоспалительное действие. Сапонины, пектиновые вещества, флавоноиды и оксикоричные кислоты подорожника способствуют уменьшению содержания холестерина в плазме крови. Препараты подорожника применяются при острых желудочно-кишечных заболеваниях (гастрите, энтерите и энтероколите), остром и хроническом колите, бронхите, атеросклерозе. Под влиянием сока подорожника быстрее очищается раневая поверхность от гнойных выделений, прекращается воспалительный процесс и ускоряется грануляция

Тема 4. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

реферат , примерные темы:

Реферат темалары (татар төркеме өчен) 1. Чарльз Дарвин һәм аның теориясе 2. Күзәнәкләр төзелеше 3. Үсемлекләр систематикасы 4. Таксономик берәмлекләр 5. Россиянең ?Кызыл китабы? 6. Татарстан табигате 7. ?Гриппис? (?Яшел дөнья?) халыкара экологик оешмасы 8. ?Идел-Чулман? тыюлыгы 9. ?Түбән Кама? милли паркы 10. Татар халык авыз ижатында агач исемнәре 11. Татар халык авыз ижатында кош исемнәре 12. Кушма биологик терминнар һәм аларның төзелеше 13. Татар теленең диалектларында үсемлек атамалары 14. Татарстан Республикасының үсемлекләрне саклау станциясе 15. Татарстан Республикасының экология һәм табигый байлыklar министрлыгы 16. Үсемлек атамаларының фразеологизмнарда кулланылышы 17. Кош атамаларының фразеологизмнарда кулланылышы

Тема 5. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

письменная работа , примерные вопросы:

Для татарской группы 1 нче вариант Биологик терминнарның татарча вариантларын язып чыгыгыз: Лещ, соболь, карась, линь, трясогузка, рябчик, бурундук, выхухоль, гадюка, горбуша, ласточка, стрепет, дикобраз, рысь, головастик, ёрш, жерех, канарейка. Терминнарның тәржемә вариантын дәрәс итеп урнаштырыгыз: Ләкләк- горбуша дүдәк - сокол лачын- дрофа ас - аист бөкрәч - горнастай йомран - суслик Биологик терминнарның русча вариантларын язып чыгыгыз: Сырганак, анар, кара бөрлегән, пестә, төнбоек, абага, ак чыршы, баллы гөмбә, куык гөмбә. 2 нче вариант Биологик терминнарның татарча вариантларын язып чыгыгыз: Цапля, сурок, хомяк, карась, кобра, дрофа, жаворонок, соболь, бобр, красноперка, горнастай, журавль, иволга, тигр, суслик, ласка, лосось, линь, индюк, дятел Терминнарның тәржемә вариантын дәрәс итеп урнаштырыгыз: Малек ? карабүрек Стриж - шәүлегән Иволга ? кыр кәжәсе Снегирь - керәшә Антилопа ? су сыеры бегемот - маймыч Биологик терминнарның русча вариантларын язып чыгыгыз: Нарат гөмбәсе, майлы гөмбә, кәстәнә, күгән, тузганак, умырзая, зирек, дөфнә, меңьяфрак. 3 нче вариант Биологик терминнарның татарча вариантларын язып чыгыгыз: Малёк, налим, окунь, оляпка, коршун, муравьед, выдра, осётр, пескарь, ткач, стриж, леопард, рысь, плотва, сом, рябчик, попугай, горнастай, гепард. Терминнарның тәржемә вариантын дәрәс итеп урнаштырыгыз: Чукмарбаш ? уж Суер-перепел Тузбаш- глухарь Чөгә - головастик Бытбылдык - стерлядь Тәрәч - треска Биологик терминнарның русча вариантларын язып чыгыгыз: Дәлия, зелпе, бөтнек, наратбаш, сөмбел, тукранбаш, ал гөмбә, чебен гөмбәсе, әтәч гөмбәсе. 4 нче вариант Биологик терминнарның татарча вариантларын язып чыгыгыз: Снегирь, павлин, ящер, кенгуру, судак, угорь, тетерев, перепел, сурок, форель, страус, сокол, куница, носорог, чехонь, щука, кукушка, норка, уж, грач. Терминнарның тәржемә вариантын дәрәс итеп урнаштырыгыз: Тилгән ? карась Кәрәкә- пеликан Бабакош ?окунь Алабуга - коршун Хорь ? бәртәс Сасы көзән - язь Биологик терминнарның русча вариантларын язып чыгыгыз: Житен, какы, кузгалак, әрем, әрекмән, жирән гөмбә, гөреждә, ак гөмбә, тал. 5 нче вариант Биологик терминнарның татарча вариантларын язып чыгыгыз: Трясогузка, кулан, соболь, севрюга, плотва, галка, глухарь, шакал, ласка, окунь, осётр, синица, ворон, бобр, малёк, лосось, цапля, беркут, гиена. Терминнарның тәржемә вариантын дәрәс итеп урнаштырыгыз: Кара карга ? хомяк, Ала карга ? треска Тәрәч - стерлядь Чөгә - грач Кара балык - ворона Әрлән - линь Биологик терминнарның русча вариантларын язып чыгыгыз: Күк жыләк, билчән, зөйтүн, гөлчәчәк, дуңгыз гөмбәсе, мүк гөмбәсе, усак гөмбәсе, казаяк, бака яфрагы.

Тема 6. Перевод биологических и химических терминов на татарский язык.

презентация , примерные вопросы:

Дайте определения следующим понятиям: Исходный текст. (Текст, подвергающийся переводу). Исходный язык (Любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст). Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 7. Перевод деловой документации на татарский язык

устный опрос , примерные вопросы:

Дайте названия следующим пояснениям: Соответствие переведенного текста цели перевода (Адекватность). Комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную (Антонимический перевод). Замена слова или словосочетания ИЯ с более узким референциальным значением на слово или словосочетание ПЯ с более широким еференциальным значением (Генерализация). Часть содержания текста, которая отражает объективные, наиболее существенные свойства предметов и явлений, не зависящих от точки зрения источника текста, ситуации общения, особенностей языка и лингвоэтнической специфики (Денотативное содержание). Минимальные оперативные частицы процесса перевода (Единицы перевода).

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Образец контрольного теста

1.Способность осуществлять сознательные интуитивные переводческие действия называются:

- а) способность к естественному переводу;
- б) переводческой компетенцией;
- в)прирожденная одаренность.

2.Способность перевода произвести желаемый коммуникативный эффект - это его

- а)адекватность;
- б)прагматическая адаптация;
- в)релевантность

3.К трем основным факторам, лежащим в основе процесса перевода и создающим конкретную переводческую ситуацию НЕ относится

- а) цель перевода;
- б) характер перевода;
- в) переводческая компетенция.

4.К лексическому виду переводческих трансформаций относится?.

- а)калькирование;
- б)дословный перевод;

в)транспозиция.

5.В процессе обучения переводу не должны изучаться?.

- а)методы решения типичных переводческих задач;
- б) стратегия поиска индивидуальных творческих решений;
- в)способы перевода используемого учебного материала.

6???????упражнение - это упражнение, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

- а) операционные;
- б)коммуникативные;
- в)комбинированные.

7. В представление об относительной переводимости любого текста НЕ входит:

- а)эквивалентность и адекватность перевода;
- б) неизбежность потерь при переводе;
- в) необходимость выделять доминантные аспекты содержания.

8. Предпереводческие упражнения НЕ имеют целью?

- а)проверить у студента языковых и фоновых знаний;
- б)интерпретировать смысл высказывания;
- в)создать необходимую коммуникативную установку.

7.1. Основная литература:

а) основная литература:

1. Харисов Ф.Ф. Татарский язык в иноязычной аудитории: Программа и методические рекомендации / Ф.Ф.Харисов, Ч.М.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казань: ТГГПУ, 2007. - 54 с.
2. ХарисовФ.Ф, Харисова Г.Ф., Айдарова С.Х. Татар теле: чит телле аудиториядә: Югары уку йортлары өчен уку әсбабы. Ике кисәктә. Беренче кисәк.- Казан: Мәгариф, 2009.-231 б.
3. ХарисовФ.Ф, ХарисоваГ.Ф., Айдарова С.Х. Татар теле: чит телле аудиториядә: Югары уку йортлары өчен уку әсбабы. Ике кисәктә. Икенче кисәк. - Казан: Мәгариф, 2009.-151 б.
4. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С. Татарский язык. Интенсивный курс. - Казнь: Хәтер, 2001. - 448 с.
5. Фатхуллова К.С. Система обучения татарской диалогической и монологической речи. - Казан: РИЦ "Школа", 2002. - 187 с.
6. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Федорова Э.Н. Телдән сөйләмгә өйрәтү. - Казан: Магариф, 2005. - 78 б.

7.2. Дополнительная литература:

б) дополнительная литература:

7. Иванова Р.Г. Дикорастущие съедобные растения Татарии / Р.Г. Иванова. - Казань: Татар. кн. изд-во, 1990. - 154 с.
8. 1. Сафиуллина Ф.С. Татарский язык на каждый день. Самоучитель. - Казань: Хәтер, 2001. - 352 с.
9. 2. Сафиуллина Ф.С., Шарафиева Г.Р. Учат таблицы и схемы. - Казань: Магариф, 1989. - 96 с.
10. Соболева Л.С., Крылова И.Л. Зеленая аптека Татарии / Л.С. Соболева, И.Л. Крылова.- Казань: Татар. кн. Изд-во, 1990. - 268 с.
11. Биологический русско-татарский толковый словарь. - Казань: Издательство "Магариф", 1998. - 654 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.Wikipedia.ru

Электронные словари. - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.
2. Две аудитории для практических занятий. Имеется следующее оборудование: ?
3. Зоологический музей Казанского (Приволжского) федерального университета.
4. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер, копировальный аппарат, ноутбук, магнитофон.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Биология и химия .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гайнутдинова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.